

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の二の交換公文

（略称）ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

二〇二二年 七月二〇日 ナイロビで

二〇二二年 七月二〇日 効力発生

二〇二二年 九月一三日 告示

（外務省告示第三一五号）

目次

ページ

○独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文

日本側書簡……………三九七

1 債務救済措置……………三九七

2 支払猶予対象債務……………三九七

3 支払猶予債務Ⅰの総額等……………三九八

4 債務支払猶予の条件……………三九八

5 支払猶予債務Ⅱの支払等……………三九九

6 関係債務の支払猶予期間の修正……………四〇〇

付表一……………四〇一

付表二……………四〇四

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

ケニア側書簡……………四〇五

○日本国農林水産省関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文

日本側書簡……………四〇六

1 債務救済措置……………四〇六

2 支払猶予債務Ⅰの総額等……………四〇六

3 債務支払猶予の条件……………四〇七

4 支払猶予債務Ⅱの支払……………四〇八

5 銀行手数料……………四〇八

6 債務救済措置の第三国の居住者より不利でない条件の付与……………四〇九

7 関係債務の支払猶予期間の修正……………四〇九

付表……………四一〇

ケニア側書簡……………四一一

日本側書簡

(独立行政法人国際協力機構関係の債務救済措置(債務支払猶予方式)に関する日本政府とケニア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二十二年一月十一日にパリで開催されたケニア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき、日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

支払猶予対象債務

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 支払猶予される債務は、ケニア共和国政府、ケニア港湾公社(以下「KPA」という。)又はケニア発電公社(以下「KenGen」という。)がJICAに対して負う次の債務から成る。

(1) 円借款の供与に関してケニア共和国政府、KPA、ケニア電力会社又はKenGenと海外経済協力基金(以下「基金」という。)、国際協力銀行(以下「銀行」という。)(又はJICAとの間で二十二年三月二十四日前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務(以下「支払猶予債務I」という。))は、次のとおりである。

二十二年一月一日から二十二年六月三十日までの間(両期日を含む)(に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子(それらの内訳は、この書簡の付表一に掲げられる。))。ただし、二十二年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されない。

ケニアとの二の債務救済措置(債務支払猶予方式)取極

(Japanese Note)

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Kenya that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 11, 2021. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Republic of Kenya, Kenya Ports Authority (hereinafter referred to as "KPA") or Kenya Electricity Generating Company PLC (hereinafter referred to as "KenGen") owes to JICA.

(1) The debts payable under the loan agreements concluded before March 24, 2020 between the Government of the Republic of Kenya, KPA, the Kenya Power Company Limited or KenGen and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund"), the Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") or JICA on the extension of yen loans (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and contractual interest having fallen due between January 1, 2021 and June 30, 2021, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 1 attached hereto. Debt service resulting from the loans disbursed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式） 取極

(2) 債務救済措置に関し二千六年三月二十四日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従ってケニア共和国政府と銀行との間で締結された債務繰延契約に基づいて支払われるべき債務（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）は、次のとおりである。

二千二十一年一月一日から二千二十一年六月三十日まで（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表二に掲げられる。）

支払猶予の総額等

3 (1) 支払猶予債務Ⅰの総額は、三十億千六百七十四万五千三百〇一六、七四〇、五三三円）になる。

(2) 支払猶予債務Ⅱの総額は、十二億三千二百四十八万九千九十円（一、三三二、四八〇、一九〇円）になる。

(3) (1)及び(2)に規定する総額並びにこの書簡の付表一及び二は、一方においてケニア共和国政府の関係当局、KPA又はKenGenと他方においてJICAが行う最終照会合の後に、日本国政府及びケニア共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。

債務支払の条件

4 債務支払猶予の条件は、ケニア共和国政府、KPA又はKenGenのそれぞれとJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であって、特に次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 支払猶予債務Ⅰ及び支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十二年十二月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(2) ケニア共和国政府が負う支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利率は、年一・二パーセントとする。

(3) KPAが負う支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利率は、年〇・一八パーセントとする。

(2) The debts payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Bank pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kenya on March 24, 2006 concerning the debt relief measures (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II") are as follows:

the principal and rescheduling interest having fallen due between January 1, 2021 and June 30, 2021, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List 2 attached hereto.

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be three billion sixteen million seven hundred and forty thousand five hundred and thirteen yen (¥3,016,740,513).

(2) The total amount of the Deferred Debts II will be one billion two hundred and thirty-two million four hundred and eighty thousand one hundred and ninety yen (¥1,232,480,190).

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraphs (1) and (2) above as well as to the Lists 1 and 2 attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Kenya, KPA or KenGen on the one hand and JICA on the other.

4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in deferment agreements to be concluded between JICA and the Government of the Republic of Kenya, KPA or KenGen respectively, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount of the Deferred Debts I and the Deferred Debts II will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on December 15, 2022.

(2) The rate of interest on the Deferred Debts I owed by the Government of the Republic of Kenya will be one point one three per cent (1.13%) per annum beginning respectively from each due date.

(3) The rate of interest on the Deferred Debts I owed by KPA will be nought point one eight per cent (0.18%) per annum beginning respectively from each due date.

支払猶予
債務IIの
支払等

- (4) KenGenが負う支払猶予債務Iに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・九八パーセントとする。
- (5) 支払猶予債務IIに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利子率は、年一・二三パーセントとする。
- (6) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、5(1)に定める支払計画に従って支払われる。
- 支払猶予債務I及び支払猶予債務IIに対して各々の弁済期日から二十一年六月三十日までの間(満期日を含む)に課される利子の百パーセント。当該利子は、二十一年六月三十日に元加されたものとする(以下「支払猶予債務III」という)。
- (2) 支払猶予債務IIIの総額は、七百三十八万六千五百十三円(七、三八六、一五三円)になる。
- (3) (2)に規定する総額は、ケニア共和国政府の関係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本政府及びケニア共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができ。
- (4) 支払猶予債務IIIの総額は、二十二年十二月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。
- (5) ケニア共和国政府が負う支払猶予債務IIIの各々に対して(1)に定める元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年一・一三パーセントとする。
- (6) KPAが負う支払猶予債務IIIの各々に対して(1)に定める元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・一八パーセントとする。

ケニアとの二の債務救済措置(債務支払猶予方式)取極

- (4) The rate of interest on the Deferred Debts I owed by KenGen will be nought point nine eight per cent (0.98%) per annum beginning respectively from each due date.
- (5) The rate of interest on the Deferred Debts II will be one point one three per cent (1.13%) per annum beginning respectively from each due date.
5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:
- one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I and the Deferred Debts II to be charged for the period between each due date and June 30, 2021, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on June 30, 2021 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts III").
- (2) The total amount of the Deferred Debts III will be seven million three hundred and eighty-six thousand one hundred and fifty-three yen (¥7,386,153).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Kenya and JICA.
- (4) The total amount of the Deferred Debts III will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on December 15, 2022.
- (5) The rate of interest on each of the Deferred Debts III owed by the Government of the Republic of Kenya will be one point one three per cent (1.13%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.
- (6) The rate of interest on each of the Deferred Debts III owed by KPA will be nought point one eight per cent (0.18%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

四〇〇

(7) KenGen が負う支払猶予債務Ⅲの各々に対して(1)に定める元加の日からそれぞれ適用される利率は、年〇・九八パーセントとする。

関係債務の支払猶予期間の修正

6 関係債務の支払が猶予される期間についてケニア共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びケニア共和国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことができる。

本官は、更に、この書簡及びケニア共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二十二年七月二十日にナイロビで

在ケニア共和国

日本国臨時代理大使 北川裕久

ケニア共和国

財務・計画長官 ウクル・ヤタニ閣下

(7) The rate of interest on each of the Deferred Debts III owed by KenGen will be nought point nine eight per cent (0.98%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

6. If the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) KIRAGAWA Yasuhisa
Chargé d'Affaires ad interim of
Japan to the Republic of Kenya

Hon. (Amb.) Ukur Yatani, EGH
Cabinet Secretary of
the National Treasury and Planning of
the Republic of Kenya

付表一

債 務 の 内 訳	額		
	元 本	契 約 上 の 利 子	計
1 千九百九十二年四月十三日に日本国政府とケニア共和国政府との間交渉された借入れの借入に際してケニア共和国政府と基金との間で締結された借入契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	一六九,三二七,〇〇〇円	二二,一〇六,六〇円	一七,一四七,六六〇円
2 千九百九十五年七月二十日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交渉された借入れの借入に際してケニア共和国政府と基金との間で締結された借入契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	六三,二二〇,〇〇〇円	四,九〇九,八七〇円	六八,一〇九,八七〇円
3 千九百九十五年七月二十六日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交渉された借入れの借入に際してケニア共和国政府と基金との間で締結された借入契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	一〇一,一九五,〇〇〇円	一五,六〇二,二四〇円	二一六,八四五,二四〇円
4 千九百九十七年七月二十日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交渉された借入れの借入に際してケニア共和国政府と基金との間で締結された借入契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	三三二,四二二,〇〇〇円	三二,一九七,五〇円	三五四,六一〇,五〇円
5 千九百九十九年十一月十日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交渉された借入れの借入に際してケニア共和国政府と基金との間で締結された借入契約に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	一〇一,四四二,〇〇〇円	一〇,六六一,九〇四円	二二四,〇三三,九〇四円

List 1

Particulars of Debts	Principal	Contractual Interest	Total
			(in Yen)
1. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Kenya on April 13, 1991	169,327,000	2,110,663	171,437,663
2. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Kenya on July 26, 1995	63,120,000	4,909,870	68,029,870
3. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Fund on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Kenya on July 26, 2010	201,195,000	15,602,214	216,845,214
4. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and JICA on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Kenya on July 26, 2010	321,413,000	31,997,502	353,410,502
5. The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and JICA on the extension of yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Republic of Kenya on December 10, 2010	203,442,000	10,661,904	214,103,904

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

6	二十五年五月二十日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された債権に基づき借入債務の供与に關してケニア共和国政府とICAとの間で締結された借入契約に従つて支払われるべき元金及び契約上利息	〇円	七、八〇〇、〇〇〇円	七、八〇〇、〇〇〇円
7	二十五年六月十七日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された債権に基づき借入債務の供与に關してケニア共和国政府とICAとの間で締結された借入契約に従つて支払われるべき元金及び契約上利息	〇円	五、〇六〇、〇五〇円	五、〇六〇、〇五〇円
8	二十五年十月二十日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された債権に基づき借入債務の供与に關してICA銀行との間で締結された借入契約に従つて支払われるべき元金及び契約上利息	四二二、五三三、〇〇〇円	二〇、九四六、二二〇円	四五二、四七九、二二〇円
9	千九百七十五年二月二十四日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された債権に基づき借入債務の供与に關してケニア電力公社と基どの間締結された借入契約に従つて支払われるべき元金及び契約上利息	二二二、六五八、〇〇〇円	二四、六七六、四八〇円	二四七、三三四、四八〇円
10	千九百七十七年一月二十八日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された債権に基づき借入債務の供与に關してケニア電力公社と基どの間締結された借入契約に従つて支払われるべき元金及び契約上利息	一九〇、〇九七、〇〇〇円	二五、〇二二、二〇〇円	一九四、一六九、二〇〇円
11	二十五年五月二十日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された債権に基づき借入債務の供与に關してK.O.C.O.銀行との間で締結された借入契約に従つて支払われるべき元金及び契約上利息	一、三三〇、〇五〇、〇〇〇円	三〇、七四四、五二〇円	一、三六〇、七九四、五二〇円

6.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Japan pursuant to the Notes extension of yen loan pursuant to the Notes of the Republic of Kenya on May 22, 2012, 2013, 2014 and of the Republic of Kenya on May 22, 2012, 2013 and of the Republic of Kenya on May 22, 2012, 2013, 2014 and of the Republic of Kenya on November 20, 2007.	0	75,800,044	75,800,044
7.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Japan pursuant to the Notes extension of yen loan pursuant to the Notes of the Republic of Kenya on May 22, 2012, 2013, 2014 and of the Republic of Kenya on November 20, 2007.	0	5,036,054	5,036,054
8.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Japan pursuant to the Notes extension of yen loan pursuant to the Notes of the Republic of Kenya on March 24, 1995 and of the Republic of Kenya on March 24, 1995.	422,533,000	20,946,220	452,479,220
9.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Japan pursuant to the Notes extension of yen loan pursuant to the Notes of the Republic of Kenya on February 20, 2004.	222,658,000	24,676,484	237,334,484
10.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Japan pursuant to the Notes extension of yen loan pursuant to the Notes of the Republic of Kenya on February 20, 2004.	190,097,000	25,022,200	194,169,200
11.	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Japan pursuant to the Notes extension of yen loan pursuant to the Notes of the Republic of Kenya on May 22, 2012, 2013, 2014 and of the Republic of Kenya on November 20, 2007.	1,330,050,000	30,744,520	203,794,528

12	二十七年一月十日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換され、償還地延滞を担保の供託に備えてKenya Bondを發行しての間に續行された借換契約に從つて支払われるべき元金及び契約上の利息	七〇,七八六,〇〇〇円	一四,一四一,三五〇円	八四,九七〇,三五〇円
13	二十七年七月三十日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された元金(延滞)を担保の供託に備へて支払われるべき元金及び契約上の利息	七一九,九〇二,〇〇〇円	一九,四七二,四二〇円	七三九,三七四,四八〇円
合	計	二,七五,四五八,〇〇〇円	二八,六一二,五三〇円	三,〇三,一七〇,五三〇円

12	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between Kenyan and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the terms of the agreement of yen loan between Japan and of the Republic of Kenya on January 10, 2007.	70,786,000	14,141,350	84,927,350
13	The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between Kenyan and the Bank on the extension of yen loan pursuant to the terms of the agreement of yen loan between Japan and of the Republic of Kenya on July 30, 2007.	719,902,000	19,472,438	739,374,438
Total		2,735,458,000	281,282,513	3,016,740,513

ケニアとの二の債務救済措置(債務支払猶予方式)取極

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

付表一

債 務 の 内 訳	額		
	元 本	繰 延 利 子	計
一三六年一月十四日に日本国政府とケニア共和国政府の間で交換された債務と、ケニア共和国政府と銀行の間で締結された債務とを、証券に依りて支払われるべき元及び繰延利子	一、一四四、八九四、〇〇〇円	六七、五六六、一九〇円	一、二二一、四六〇、一九〇円
合 計	一、一四四、八九四、〇〇〇円	六七、五六六、一九〇円	一、二二一、四六〇、一九〇円

Last 2

Particulars of Debts	Principal	Rescheduling Interest	Total (in Yen)
The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Government of Kenya and the Bank pursuant to the Notes exchanged between Kenya and the Republic of Kenya on March 24, 2005	1,144,894,000	67,566,190	1,232,460,190
Total	1,144,894,000	67,566,190	1,232,460,190

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、ケニア共和国政府に代わって前記の了解を確認することにも、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

二千二十二年七月二十日にナイロビで

ケニア共和国

財務・計画長官 ウクル・ヤタニ

在ケニア共和国

日本国臨時代理大使 北川裕久殿

(Kenyan Note)

Nairobi, July 20, 2022

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(signed) Hon. (Amb) Ukur Yatani, EGH
Cabinet Secretary of
the National Treasury and Planning of
the Republic of Kenya

Mr. KITAGAWA Yasuhisa
Chargé d'Affaires ad interim of
Japan to the Republic of Kenya

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

（日本国農林水産省関係の債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とケニア共和国政府との間の交換公文）

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもって啓上いたします。本官は、二千二十一年一月十一日にパリで開催されたケニア共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とケニア共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本官は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、日本国農林水産省（以下「農林水産省」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 支払猶予される債務（以下「支払猶予債務Ⅰ」という。）の総額は、千四百八十三万千五百円（一四、八三一、一〇五円）になる。支払猶予債務Ⅰは、ケニア共和国政府が農林水産省に対して負う次の債務から成る。

支払猶予対象債務

ケニア共和国政府が日本国食糧庁又は農林水産省に対して負っていた債務についての債務救済措置に關して二千一年九月七日及び二千六年三月二十四日に日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に關し、二千二十一年一月一日から二千二十一年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子（それらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる。）

(Japanese Note)

Nairobi, July 20, 2022

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on January 11, 2021. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan (hereinafter referred to as "the Ministry") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be deferred (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") will be fourteen million eight hundred and thirty-one thousand one hundred and five yen (¥14,831,105). The Deferred Debts I consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Kenya to the Ministry:

for the debts previously rescheduled pursuant to the arrangement made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Kenya on September 7, 2001 and March 24, 2006 concerning the debt relief measures with respect to the debts to the Government of the Republic of Kenya owed to the Food Agency of Japan or the Ministry, the principal and rescheduling interest having fallen due between January 1, 2021 and June 30, 2021, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the List attached hereto.

債務支
償の条
件

- (2) (1)に規定する総額及びこの書簡の付表は、ケニア共和国政府の関係当局及び農林水産省が行う最終的照会の後、日本国政府及びケニア共和国政府の関係当局間の相互の同意により修正することができる。
- 3 債務支払猶予の条件は、ケニア共和国政府と農林水産省との間で締結される債務繰延契約（以下「債務繰延契約」という。）であって、特に次の原則を含むものにおいて規定される。
 - (1) 支払猶予債務Ⅰの各々は、二千二十二年十二月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。最終の支払は、二千二十七年六月十五日に行われる。
 - (2) 支払猶予債務Ⅰに対して各々の弁済期日の翌日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年四パーセントとする。
 - (3) 支払猶予債務Ⅰに対して債務繰延契約の締結の日から適用される利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
 - (4) 利子の支払は、毎年六月十五日及び十二月十五日に行われる。最初の利子の支払は、二千二十二年十月十五日に行われる。
 - (5) ケニア共和国政府は、(1)に定める支払計画又は(4)に定める利子の支払計画に基づきいずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を年四パーセントの率によって支払う。
 - (6) 支払われる利子については、ケニア共和国の全ての租税及び課徴金が免除される。
 - (7) 債務繰延契約は、4に定める支払の条件についても規定する。

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the list attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Kenya and the Ministry.
3. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Republic of Kenya and the Ministry (hereinafter referred to as "the Rescheduling Agreement"), which will contain, inter alia, the following principles:
 - (1) Each of the Deferred Debts I will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on December 15, 2022. The final payment will be made on June 15, 2027.
 - (2) The rate of interest on the Deferred Debts I applied between the next day of each due date and the previous day of the date of conclusion of the Rescheduling Agreement, both dates inclusive, will be four per cent (4%) per annum.
 - (3) The rate of interest on the Deferred Debts I applied from the date of conclusion of the Rescheduling Agreement will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum.
 - (4) The payments of interest will be made on June 15 and December 15 each year. The first payment of the interest will be made on December 15, 2022.
 - (5) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (1) above or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (4) above is retarded, the Government of the Republic of Kenya will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of four per cent (4%) per annum.
 - (6) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Kenya.
 - (7) The Rescheduling Agreement will also stipulate the terms and conditions of the payments provided for in paragraph 4.

支払猶予
対象債務

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

4 (1) 支払猶予される債務（以下「支払猶予債務Ⅱ」という。）は、ケニア共和国政府が農林水産省に対して負う次の債務から成る。

(a) 二千二十一年一月一日から二千二十一年六月三十日まで（両期日を含む。）に課される利子。
当該利子は、二千二十一年六月三十日に元加されたものとする。

(b) 二千二十一年七月一日から債務繰延契約の締結の日までの間（両期日を含む。）に課される利子。
当該利子は、債務繰延契約の締結の日（元加される。）に課される利子。

(2) (a) 3に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、支払猶予債務Ⅱの総額は、二千二十二年十二月十五日に始まる十回の均等半年賦払によって支払われる。

(b) 支払猶予債務Ⅱに対して二千二十一年六月三十日から債務繰延契約の締結の日の前日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、年四パーセントとする。支払猶予債務Ⅱに対して債務繰延契約の締結の日から適用される利子率は、年〇・〇一パーセントとする。

(c) 利子の支払は、毎年六月十五日及び十二月十五日に行われる。最初の利子の支払は、二千二十二年十二月十五日に行われる。

(d) ケニア共和国政府は、(a)に定める支払計画又は(c)に定める利子の支払計画に基づき、いずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を年四パーセントの率によって支払う。

(e) 支払われる利子については、ケニア共和国の全ての租税及び課徴金が免除される。

5 ケニア共和国政府は、関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

銀行
手数料

4. (1) The debts to be deferred (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II") consist of the following debts owed by the Government of the Republic of Kenya to the Ministry:

(a) the interest to be charged between January 1, 2021 and June 30, 2021, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on June 30, 2021; and

(b) the interest to be charged between July 1, 2021 and the date of conclusion of the Rescheduling Agreement, both dates inclusive, which is to be capitalized on the date of conclusion of the Rescheduling Agreement.

(2) (a) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 3, the total amount of the Deferred Debts II will be paid in ten (10) equal semi-annual instalments beginning on December 15, 2022.

(b) The rate of interest on the Deferred Debts II applied between June 30, 2021 and the previous day of the date of conclusion of the Rescheduling Agreement, both dates inclusive, will be four per cent (4%) per annum. The rate of interest on the Deferred Debts II applied from the date of conclusion of the Rescheduling Agreement will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum.

(c) The payments of the interest will be made on June 15 and December 15 each year. The first payment of the interest will be made on December 15, 2022.

(d) In case where any payment under the payment schedule set out in sub-paragraph (a) above or the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (c) above is retarded, the Government of the Republic of Kenya will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of four per cent (4%) per annum.

(e) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Republic of Kenya.

5. The Government of the Republic of Kenya will pay bank charges incidental to the settlement of the debts concerned.

6 ケニア共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権を有する者に対し債務救済措置について3(1)及び4(2)(a)に定める条件よりも有利な条件を与える場合には、当該第二国の居住者である債権を有する者に与えられる条件よりも不利でない条件を農林水産省に直ちに与える。

7 関係債務の支払が猶予される期間についてケニア共和国政府の代表者及び債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府及びケニア共和国政府の関係当局間の相互の同意によりこの了解に必要な修正を行うことが出来る。

本官は、更に、この書簡及びケニア共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千二十二年七月二十日にナイロビで

在ケニア共和国
日本国臨時代理大使 北川裕久

ケニア共和国

財務・計画長官 ウクル・ヤタニ閣下

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

6. If the Government of the Republic of Kenya accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 3 and sub-paragraph (2) (a) of paragraph 4 with regard to debt relief measures, the Government of the Republic of Kenya will forthwith accord to the Ministry the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

7. If the representatives of the Government of the Republic of Kenya and of the Governments of the creditor countries come to a new conclusion regarding the period during which payments due on concerned debts are to be deferred, necessary modifications of the present understanding may be made by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Kenya.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) KITAGAWA Yasuhisa
Chargé d'Affaires ad interim of
Japan to the Republic of Kenya

Hon. (Amb.) Ukur Yatani, EGH
Cabinet Secretary of
the National Treasury and Planning of
the Republic of Kenya

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

附表

債 務 の 内 訳	額		
	元 本	繰 延 利 子	計
1 二千九百七十七年日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された債務に基づき日本国倉庫庁がケニア共和国政府との間締結された債務延期に際して支払われるべき元本及び繰延利子	五、九六九、〇〇円	八九、七五円	六、〇六六、六五円
2 二千九百三十四年日本国政府とケニア共和国政府との間で交換された債務に基づき農林水産省がケニア共和国政府との間で締結された債務延期に際して支払われるべき元本及び繰延利子	七、八三二、四〇円	九三二、二七円	八、八四四、四〇円
合 計	一三、八〇一、五〇円	一、〇二〇、九五円	一四、八二二、一〇円

Particulars of Debts	Total (in Yen)		
	Principal	Rescheduling Interest	Total
1. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Food Agency of Japan and the Government of Kenya pursuant to the Notes exchanged on September 7, 2001 between the Ministry of the Republic of Kenya and of the Republic of Kenya on September 7, 2001	5,969,310	89,785	6,026,695
2. The principal and rescheduling interest payable under the rescheduling agreement concluded between the Ministry and the Government of the Republic of Kenya pursuant to the Notes exchanged between the Government of Japan and of the Republic of Kenya on March 24, 2008	7,832,243	931,167	8,804,410
Total	13,801,553	1,020,952	14,831,105

List

(ケニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したところを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、ケニア共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする事に同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千二十二年七月二十日にナイロビで

ケニア共和国

財務・計画長官 ウクル・ヤタニ

在ケニア共和国

日本国臨時代理大使 北川裕久殿

ケニアとの二の債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

(Kenyan Note)

Nairobi, July 20, 2022

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Kenya the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(signed)

Hon. (Amb) Ukur Yatani, EGH
Cabinet Secretary of
the National Treasury and Planning of
the Republic of Kenya

Mr. KITAGAWA Yasuhisa
Chargé d'Affaires ad Interim of
Japan to the Republic of Kenya

（参考）

これらの取極は、ケニア政府の独立行政法人国際協力機構及び日本国農林水産省に対する債務の一部につき支払を猶予することについての両政府の了解を確認したものである。